

КЛАССИФИКАЦИИ ЯЗЫКОВ МИРА

КОЛИЧЕСТВО ЯЗЫКОВ VS КОЛИЧЕСТВО ГОВОРЯЩИХ

от 2500
до 7000

языки	количество говорящих
китайский (мандарин)	1,075,000,000
английский	514,000,000
испанский	425,000,000
русский	275,000,000
хинди	258,000,000
арабский	256,000,000
бенгальский	215,000,000
португальский	194,000,000
малайско-индонезийский	176,000,000
французский	129,000,000

ПОНЯТИЕ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ

- *определение места каждого языка среди языков мира*
 - *распределение языков мира по группам на основе определенных признаков в соответствии с принципами, лежащими в основе исследования.*
- Вопросы классификации многообразия языков мира, распределения их по определенным таксонимическим (от *греч.* taxis ‘расположение по порядку’, *nomos* ‘закон’) рубрикам стали активно разрабатываться в начале XIX в.
- Со второй половины XX в. возрос интерес к возможностям других классификаций языков мира, признание получили ареальная и функциональная классификации языков.
- Наиболее разработанными и признанными являются две классификации — **генеалогическая** и **типологическая** (или **морфологическая**)

I. ГЕНЕАЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

- **базируется** на понятии языкового родства
- **цель** — определить место того или иного языка в кругу родственных языков, установить его генетические связи
- **основной метод** — сравнительно-исторический
- **основная классификационная категория** — семья, ветвь, группа языков
- **степень устойчивости классификации** — абсолютно устойчивая (так как каждый язык изначально принадлежит к той или иной семье, группе языков и не может изменить характер этой принадлежности).

II. ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

- **базируется** на понятии сходства (формального и/или семантического) и соответственно различия языков; основывается на особенностях структуры языков (на признаках морфологического строения слова, способах соединения морфем, роли флексий и аффиксов в образовании грамматических форм слова и в передаче грамматического значения слова)
- **цель** — сгруппировать языки в крупные классы на основе сходства их грамматической структуры (принципов ее организации), определить место того или иного языка с учетом формальной организации его языкового строя
- **основной метод** — сравнительно-сопоставительный
- **основная классификационная категория** — тип, класс языков
- **степень устойчивости классификации** — относительна и исторически изменчива (так как каждый язык постоянно развивается, меняются его структура и сами теоретические осмысления этой структуры).

III. ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ (АРЕАЛЬНАЯ) КЛАССИФИКАЦИЯ

- возможна и внутри одного языка применительно к его диалектам
- **связана** с местом распространения (первоначального или позднего) того или иного языка (или диалекта)
- **цель** — определить ареал языка (или диалекта) с учетом границ его языковых особенностей
- **основной метод** — лингвогеографический
- **основная классификационная категория** — ареал или зона
- **степень устойчивости классификации** — обладает большей или меньшей устойчивостью в зависимости от признаков, положенных в ее основание.

IV. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

- дает представление о специфике *языковых ситуаций* и характеризует функции языка в обществе, т. е. *разделяет языки*:
 - по количеству говорящих на них людей
 - ареалам распространения
 - общественным функциям
 - авторитету в своем государстве и за его пределами.
- исходит из **сферы функционирования языка**
- **базируется** на изучении актов речи и типов языковой коммуникации и делит языки:
 - на **естественные**, являющиеся средством общения (устные и письменные языки)
 - **искусственные**, т. е. не воспроизводящие форм естественных языков
 - **графические**, применяющиеся в сфере науки и техники (языки программирования, информационные, логические и др.).

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

□ По распространенности языка и количеству говорящих на нем люди различают:

- языки, которые распространены в узком кругу говорящих (**племенные** языки Африки, Полинезии; "одноаульные" языки Дагестана); языки **народностей** (дунганский — в Киргизии)
- языки **национальные**, (чешский, болгарский языки);
- языки, которые используются несколькими нациями, так называемые **межнациональные** (французский — во Франции, Бельгии, Швейцарии; русский, обслуживающий народы России)
- языки, которые функционируют как **международные** (английский, французский, испанский, китайский, арабский, русский — который, кроме того, является и межнациональным языком).

□ По степени активности языка различают:

- **живые** — активно функционирующие языки
- **мертвые** (латинский, галльский, старославянский) - сохранившиеся только в памятниках письменности, в названиях мест или в виде заимствований в других языках или же исчезнувшие бесследно. Некоторые мертвые языки применяются и сегодня (латинский — язык католической церкви, медицины, научной терминологии).

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГЕНЕАЛОГИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ЯЗЫКОВ

- **Сравнительно-исторический метод** – это система научно-исследовательских приемов, используемых при изучении родственных языков для восстановления картины исторического прошлого этих языков в целях раскрытия закономерностей их развития, начиная от языка-основы.
- **Основа метода** – положение о том, что материальное родство языков – результат общности их происхождения.
- Родственные языки восходят к одной и той же языковой основе, которую по традиции называют **праязыком** (калька с нем. Ursprache).

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГЕНЕАЛОГИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ЯЗЫКОВ

- В состав главных приёмов сравнительно-исторического метода входят:
 - определение генетической принадлежности языковых данных
 - установление системы соответствий и аномалий на разных уровнях в сравниваемых языках
 - моделирование исходных праязыковых форм (архетипов)
 - реконструкция первоначальных и промежуточных языковых состояний
 - хронологическая и пространственная локализация языковых явлений и состояний
 - предпринимаемая на этой основе генеалогическая классификация языков.

1. СОПОСТАВЛЕНИЕ ЗНАЧИМЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

- Прежде всего акцентирует внимание **лексическое сходство** родственных языков.

русский	болгарский	сербохорватск ий	чешский	польский
Брат	Брат	Брат	Bratr	Brat
Мать	Майка	Мајка	Matka	Matka
Отец	Отец	Отац	Otec	Ojciec
Сестра	сестра	сестра	sestra	siostra
Голова	Глава	Глава	Hlava	Glowa
Сердце	Сърце	Срце	Srolce	Serce
Волк	Иълк	Вук	Vlk	Wilk
Коза	Коза	Коза	Koza	Koza
Корова	Крава	Крава	Kráva	Krowa
ковать	кова	ковати	kovati	kowač

**СХОДСТВО ОБНАРУЖИВАЕТСЯ В ГРАММАТИЧЕСКОМ СТРОЕ
СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, В СИСТЕМЕ ЛИЧНЫХ И ПАДЕЖНЫХ
ОКОНЧАНИЙ**

	русский	болгарски й	сербохорватски й	чешски й	польски й
спряжени е	Несу	Неса	Несем	Nesu	Niese
	Несешь	Несеш	Несеш	Neseš	Niesiesz
	Несет	Несете	Несете	Nesete	Niesiecie
Склонени е Д.п.	Голове		Глави	Hlavě	Głowie
Род. мн.	Голов		Глава	Hlav	Głow
Д. мн.	Головам		Главама	Hlavám	Głowon
Предл. мн.	Головах		главама	hlavach	glowach

2. ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ГЕНЕТИЧЕСКОГО ТОЖДЕСТВА

- Установление **закономерных звуковых соответствий**:
 - один и тот же исходный звук, если он подвергался действию разных фонетических законов, давал в родственных языках разные отражения.
 - Группируя слова родственных языков по одинаковым фонетическим различиям, можно установить более или менее регулярные фонетические соответствия.
 - Наиболее регулярные фонетические соответствия называются **звуковыми законами (закономерностями)**.
 - Пример регулярного фонетического соответствия - соотношение между твердым и мягким согласным перед *и* в русском и украинском языках: русское [б'иль], [к'ит], [з'има] - украинское *била, кит, зима* [была], [кыт], [зыма]. Это простое фонетическое соответствие почти не знает исключений.

3. ПРИЕМ ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ХРОНОЛОГИИ

- Выявление приблизительных исторических соотношений между сопоставляемыми элементами.
- Устанавливается древность одного факта сравнительно с другим.

4. Прием внешней

реконструкции – это восстановление исконого вида фонемы, морфемы или формы в целом

- **Архетип** - гипотетически реконструируемая исходная форма слова.
- Этапы анализа: слово русского языка сопоставляется со словами других славянских языков, и на основе этого восстанавливается славянский архетип. Он сопоставляется с архетипами других языковых групп, сохранивших детали, утраченные в процессе их исторического развития. В результате реконструируется **индоевропейский архетип**.

5. Прием внутренней

реконструкции – это восстановление более ранней формы путем сравнения фактов одного языка.

• веду – вести, кладу – класть, пеку – печь.

• пекти □ печи □ печь,

• кладти □ класть (дт □ ст), произошло

4/5. ПРИЕМЫ ВНЕШНЕЙ И ВНУТРЕННЕЙ РЕКОНСТРУКЦИИ

• **гнуть**

- 1. > 6 тыс. лет назад:
индоевр. **gub-non-t-ei* (9 зв.)
- 2. Ок. 2 тыс. лет назад:
общеслав. **gъb-no-ti* (7 зв.)
- 3. Ок. 1 тыс. лет назад:
древнерусс. *гнутьи*
[гънут'и] (6 зв.)
- 4. Современное *гнуть*
[гнут'] (4 зв.)

ТЕРМИНЫ ГЕНЕАЛОГИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ

- Объединяя языки на основе родственных связей, генеалогическая классификация выделяет такие группы, как **семья, ветвь (группа), подгруппа**.
- **Семья** – это самая крупная группировка родственных языков. Языки одной семьи восходят к диалектам некогда существовавшего общего языка-основы, или праязыка. Современная лингвистика насчитывает около **20 языковых семей**, из которых наиболее изучены такие семьи, как **индоевропейская, алтайская** и другие. Однако в некоторые семьи языки объединены географически, например: уральская семья, палеоазиатская семья.
- Большие семьи распадаются на **ветви (группы)**, объединяющие более близкие по родству языки, ветви в свою очередь могут быть представлены несколькими **подгруппами**.

КАРТА ЯЗЫКОВЫХ СЕМЕЙ



ИНДОЕВРОПЕЙСКАЯ СЕМЬЯ ЯЗЫКОВ

- Крупнейшая семья языков Евразии — **более 200 языков**.
- Число носителей превышает 2,5 млрд.
- Включает **12 групп**.
- **Область первоначального распространения носителей индоевропейского языка** - от Центральной Европы и Северных Балкан до Причерноморья (южнорусских степей).
- Мертвые бесписьменные языки - полабский, скифский, галльский, прусский, окский, парфянский.
- Мертвые письменные языки — санскрит, древнеперсидский, древнегреческий, латинский, византийский, старославянский и др.
- индийская группа (24), греческая, албанская и армянская группа состоят из одного языка соответственно, славянских языков насчитывается 11, германских и романских – по 10, кельтских – всего 4, балтийских – 2.

ГРУППЫ ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ СЕМЬИ



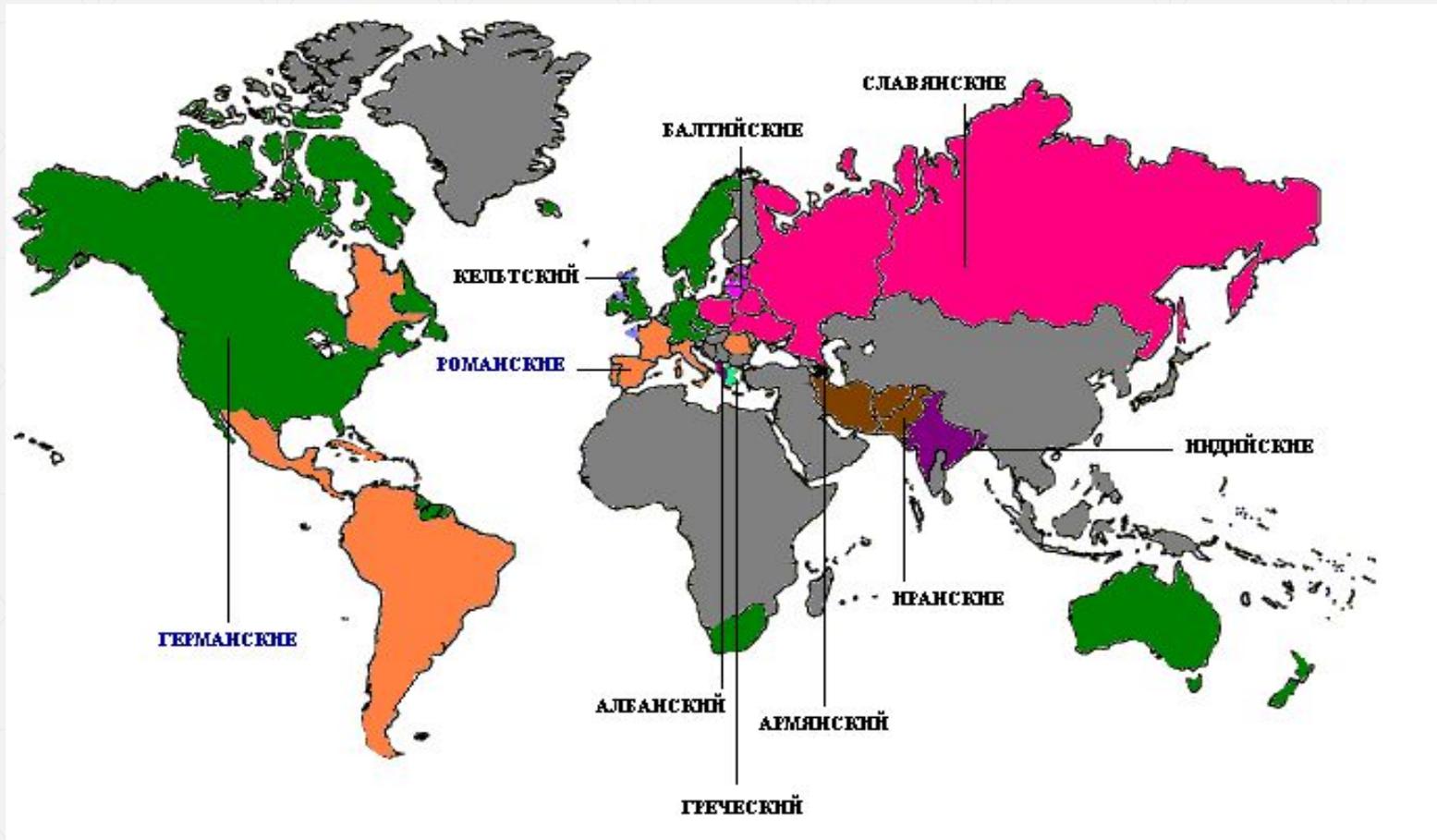
ЯЗЫКИ ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ СЕМЬИ



ЯЗЫКИ ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ СЕМЬИ



ИНДОЕВРОПЕЙСКАЯ СЕМЬЯ ЯЗЫКОВ В МИРЕ



ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ

- Морфологическая система – это самый устойчивый уровень языка.
- Традиционно выделяется четыре языковых типа:
 - 1) изолирующие языки;
 - 2) агглютинирующие;
 - 3) флективные (фузионные);
 - 4) инкорпорирующие (полисинтетические).

1. ИЗОЛИРУЮЩИЕ (АМОРФНЫЕ) ЯЗЫКИ

- это языки, в которых слова не имеют грамматического оформления

корнеизолирующие	основоизолирующие
нет аффиксации	распространяются словообразовательные и даже формообразующие аффиксы
древнекитайский язык, современный вьетнамский	современный китайский язык, бирманский, тайский и др.

ОСОБЕННОСТИ ИЗОЛИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ

- 1. Полное отсутствие аффиксации в корнеизолирующих и слабое развитие аффиксации в основоизолирующих языках.
- 2. Отсутствие четкого членения частей речи, то есть формальных показателей той или иной части речи. Определить частеречную принадлежность слова позволяет только контекст.
- 3. Предложение – это последовательность неизменяемых корней, нет никаких форм согласования, управления и т.д. Ведущее средство выражения грамматических значений – порядок слов. Благодаря ему определяется и член предложения, и часть речи.
- 4. Широко развита система сложных слов, которые образуются путем соединения двух или нескольких корней. Сложение развито потому, что появляются новые понятия, и язык ищет путь восполнения наименований этих понятий.
- 5. Развита система тонов (в пекинском диалекте 4 тона: ровный, восходящий, нисходящий, восходяще-нисходящий). В зависимости от тона меняется значение слов.

2. АГГЛЮТИНИРУЮЩИЕ (АГГЛЮТИНАТИВНЫЕ) ЯЗЫКИ

- Языки, в которых слова образуются с помощью агглютинации: финно-угорские, монгольский, японский и др.
- были выделены в отдельный тип в 1868 г. А.В.Шлейхером и названы аффиксирующими.
- Термин **агглютинирующие** ввел в научный обиход В. Гумбольдт.
- Аффиксация может быть префиксальной (левосторонней), то есть аффиксы присоединяются до корня, постфиксальной (правосторонней), то есть аффиксы присоединяются после корня и префиксально-постфиксальной, то есть двусторонней. Так, тюркские языки с правосторонней аффиксацией, суахили – с левосторонней, грузинский с двусторонней

3. ФЛЕКТИВНЫЕ (ФУЗИОННЫЕ) ЯЗЫКИ

- Языки, которым присуще флективное словоизменение, т. е. словоизменение посредством **флексии**, которая может являться выражением нескольких категориальных форм (флексия может быть внутренней и внешней).
- В русском языке внутренняя флексия развита слабо, однако она широко развита в языках семитской семьи: древнееврейском, арабском, но эти языки имеют агглютинативную аффиксацию, поэтому некоторые лингвисты, (Ф.Ф.Фортунатов), относят их к особому числу языков флективно-агглютинативному.
- Фузиональный характер аффиксации проявляется в нестандартности аффиксов, в их многозначности, тесном взаимопроникновении морфем.

4. ИНКОРПОРИРУЮЩИЕ (ПОЛИСИНТЕТИЧЕСКИЕ) ЯЗЫКИ

- Термин Эдуарда Сэпира (от греч. poly ‘много’ + syntheticos ‘составной’)
- Основной единицей таких языков является слово-предложение, то есть языковая единица, воспринимаемая как предложение, но оформляемая как слово.
- Предложение строится как сложное слово, неоформленные корни-слова агглютинируются в одно целое, где начало – подлежащее, конец – сказуемое, между ними – второстепенные члены предложения.
- Известные примеры полисинтетических языков — чукотско-камчатские, эскимосско-алеутские и многие языковые семьи Северной Америки.

ПРИМЕРЫ СЛОВ-ПРЕДЛОЖЕНИЙ

- Чукотский язык описан И.И.Мещаниновым, который приводит следующий пример.

Ты-	ата-	каа-	нмы-	ркын
я	корень 'жир'	корень 'олень'	корень 'убить'	глагольный показатель, который соответствует 'делай'

Перевод: 'Я жирных оленей убиваю'. Слово в целом оформлено как глагол, но внутри этого слова воспринимаются корни, которые включены как члены предложения

- В переводе Библии на язык массачусетских индейцев предложение "он упал на колени и молился ему" передастся так:
wut-ap-pé-sit-tuk-qus'-sun-no-weht-eruk-quoh.

АРЕАЛЬНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ (ОТ ЛАТ. AREA 'ПЛОЩАДЬ, ПРОСТРАНСТВО')

- заключается в составлении языковой карты мира, ареалов распространения отдельных языков или групп языков в пространстве и времени.

В ареальной классификации различают следующие аспекты:

- **синхронический** — изучение современной лингвистической карты языков мира
- **диахронический** — исследуется историческая лингвистическая карта языков мира; помогает установить праязыковые состояния и их дальнейшее развитие на исторически засвидетельствованные языки и диалекты, с присущими каждому из них в тот или иной период ареалами распространения.

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ

- взаимодействие и взаимовлияние языков, возникающие в результате контактирования коллективов, говорящих на этих языках.
- сложный и многоступенчатый процесс, тесно связанный с развитием общества.
- происходят обычно в определенных географических ареалах и обусловлены этническими, историческими и социальными факторами.
- Разработкой теории языковых контактов занимались У.Вайнрайх, Э. Хауген (США), В.Ю.Розенцвейг (Россия).
- **Билингвизм**, или **двуязычие**, - одно из основных понятий теории языковых контактов. Это синхронный процесс переменного использования языков.

ТИПЫ ИСТОРИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ. I. СКРЕЩИВАНИЕ ЯЗЫКОВ

- - обусловленное географическими, историческими, социальными условиями развитие, при котором черты двух или нескольких языков сплавляются в одном смешанном языке или путем слияния их словарного состава, или путем приложения синтаксиса одного языка к словарю другого.
- **субстрат** (от *лат.* sub 'под' и stratum 'слой, пласт') — элементы побежденного языка в системе языка-победителя через этническое смешение и языковую ассимиляцию пришельцев с коренным населением, через стадию двуязычия; это явление в большей степени свойственно фонетическому и грамматическому уровням языка
- **суперстрат** (от *лат.* super 'сверх, над' и stratum 'слой, пласт') — результат растворения в данном языке языка пришлых этнических групп, ассимилированных исконным населением; явление, противоположное субстрату
- **адстрат** (от *лат.* ad — при, около и stratum — слой, пласт) — нейтральный тип языкового взаимодействия, при котором не происходит этнической ассимиляции и растворения одного языка в другом; это явление образования прослойки между двумя самостоятельными языками, результат смешанного билингвизма.

ГИБРИДНЫЕ ЯЗЫКИ (СМЕШАННЫЕ)

- **Смешанный язык** — язык, возникающий в условиях широко распространенного двуязычия (билингвизма).
- Результат скрещивания неродственных или неблизко-родственных языков.



Пиджин, первоначально **лингва франка**, – языки межэтнического устного общения. Использовались преимущественно как торговые.



Креольский язык – эволюция пиджина, который из упрощённого лингва франка постепенно становится родным для значительной части смешанного по происхождению населения и превращается в самостоятельный язык.

ПИДЖИНЫ

□ Основные характеристики пиджинов:

- 1) непонятность (неполная понятность) пиджина и того языка, который "участвовал" в создании пиджина в качестве языка-лексификатора
- 2) пиджин должен быть выучен; он не может быть произведен на свет через упрощение языка его носителем
- 3) он не является родным ни для кого из говорящих на нем
- 4) пиджин должен использоваться по крайней мере двумя разными языковыми коллективами в общении между собой

РУССКИЕ ПИДЖИНЫ: РУССЕНОРСК

- **Руссенóрск, руссонóрск** (норв. *Russenorsk, Russonorsk*), или «Моя-поя» (норв. *Moja på tvoja*) — смешанный русско-норвежский язык (один из примеров пиджина), обслуживавший общение поморских и норвежских торговцев на северном побережье Норвегии.
- Существовал с 1750 по 1914 годы, когда велась активная морская торговля зерном и рыбой между Норвегией и Поморьем.
- В руссенорске зафиксировано около 400 слов, 50 % лексики — из норвежского языка, 40 % — из русского, остальные заимствованы из английского, нидерландского, нижненемецкого, финского и саамского.

- «Нурландс Трумпет» («Norlands Trumpet») за 1891 год:
 - Р.: Страсви! (Здравствуй!)
 - Н.: Как ю snacka? (Что ты говоришь?)
 - Р.: Моя виль snacka по своя. Моя виль копум хус своя (Я хочу поговорить с тобой. Хочу у тебя покупать).
 - Н.: Как ю копум? (Что ты хочешь купить?)
 - Р.: Фиска копум. Как стоит? (Хочу купить рыбу. Сколько стоит?)
 - Н.: Пять вога мукка по сто фиска (Пять вогов[2] муки за сто рыб).
 - Р.: Грот дорого. Канске ден приципал по стова? (Очень дорого. А сам дома?)
 - Н.: Нет (Нет).
 - Р.: Ку ди рейса? (Куда он уехал?)
 - Н.: Не снай (Не знаю).
 - Р.: Грот скаде, просай. Моя по моррадаг ком (Очень жаль, прощай. Я приду завтра)

КРЕОЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ

- языки, возникшие из элементов неполностью усвоенных европейских языков в результате межнационального языкового общения европейских колонизаторов с африканцами, индейцами, жителями стран Востока.
- Грамматический строй большинства креольских языков характеризуется отсутствием словоизменения. Грамматические отношения выражаются посредством фиксированного порядка слов, служебными словами и внутрифразовыми паузами.
- Большинство слов одноморфемные, семантика корня сама по себе не определяет синтаксическую валентность слова.

ТИПЫ ИСТОРИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

II. СМЕШЕНИЕ ЯЗЫКОВ

- взаимодействие близкородственных языков; происходит обычно в пограничных районах

- Смоленская область России, граничащая с Белоруссией
- Воронежская область России и Луганская область Украины

Наравне с русским и белорусским языком в Белоруссии существует и промежуточная форма смешанной речи – так называемая **трасянка**.

Трасянка имеет, как правило, белорусскую фонетику и интонацию, смешанную морфологию и двойной набор лексики.

Шчас пагляджу, якие сапожки прадаюць.

ТИПЫ ИСТОРИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

III. СМЕНА ЯЗЫКОВ

Языковой сдвиг - процесс и результат утраты этносом этнического языка

- утрата полабами в XVII в. родного языка (диалекта польского) и переход на немецкий в результате ассимиляции с немцами.

ЯЗЫКОВОЙ СОЮЗ

- это особый тип ареально-исторической общности, который характеризуется определенным количеством сходных признаков, приобретенных в результате длительного интенсивного контактного развития в пределах единого географического пространства.
- **Поволжский (волго-камский) языковой союз**: финно-угорские (марийский, удмуртский) и тюркские (татарский, чувашский, башкирский) языки.
- **общие черты** в синтаксисе (оформление прямой речи, важная роль деепричастных оборотов с формантов ГАНДА (тюркский)), в морфологии наблюдается сходство в системе времен и т.д.

БАЛКАНСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ СОЮЗ

□ объединяет язык:
болгарский, македонский
(славянские), румынский
(романский),
новогреческий и
албанский.

□ **Общие черты:**

- 1) постпозитивный артикль (развился в румынском под влиянием болгарского)
- 2) исчезновение инфинитива со значением цели
- 3) образование аналитического будущего времени с глаголом хочу, (*хочу писать 'буду писать'*)
- 4) слияние родительного и дательного падежей.



Названия ближайших родственников

Русское	Украинское	Белорусское	Польское	Чешское	Болгарское	Сербское
мать	мати	маці	mać, matka	matka	майка	мати, мајка
отец	отець (чаще батько)	бацька	ojciec	otec	баща	отац
брат сестра	брат сестра	брат сястра	brat siostra	bratr sestra	брат сестра	брат сестра

Названия действий

Русское	Украинское	Белорусское	Польское	Чешское	Болгарское	Сербское
есть	їсти	есци	jeść	jisti	ям (1-е л. ед. ч.)	јести
пить работать	пиць праца- ваць, робити	пиць праца- ваць, робіць	pić pracować	píti pracovati	пия работя	пити радити
ходить жить видеть	ходити жити бачити	хадзіць жыць бачыць	chodzić żyć widzieć	choditi žiti viděti	ходя живея виждам	ходити живети видети
говорить торговать	говорити, казати торгувати	гаварыць, казаць гандля- ваць, таргаваць	mówić handlować, targować	mluviti obchodo- vati	говоря търгувам	говорити трговати

444. Проанализируйте материалы, приведенные в помещенной ниже таблице, и укажите, как проявляется звуковое соответствие в ряде индоевропейских языков.

Индоевр. корень	др.-инд.	слав.	греч.	латин.	готский
*esti (он есть)	asti	есть	esti	est	ist
*dek'm (десять)	daśa	десять	dēka	decem	taihum
*bhērō (я беру)	bharami	беру	phērō	fero	baira
*nebhōs (небо)	nabhas	небо	nēphos	nebula	
*krd (сердце)	hr̥d	сердце	kardia	cord	hairto
*kṛtom (сто)	śatam	съто	he-katón	centum	hund
*gwīwos (жив)	jīvas	жив	bios	vīvus	qius
*bhrātā (брат)	bhrāta	брат	bhrātēr	frāter	bropar
*dv (два)	d(u)vā	дъва	dýo	duo	twai

Даны слова с одинаковым значением на языках А, В и С. Известно, что два языка имеют общее происхождение, третий не родствен им.

А	В	С	Перевод
daḳīḳa	dakika	daka	<i>минута</i>
ra's	kichwa	roš	<i>голова</i>
daftar	daftari	maxberet	<i>тетрадь</i>
šams	jua	šemeš	<i>солнце</i>
nafs	moyo	nefeš	<i>душа</i>
ḥabar	habari	xadaša	<i>известие</i>
riġl	mguu	regel	<i>нога</i>
wizāra	wizara	misrad	<i>министерство</i>

Задание. Определите, какие языки имеют общее происхождение.

В одной стране на дверях учреждения пишут иногда слово

ЎАНАЎ

Известно, что (1) эта надпись является не названием учреждения, а как бы краткой инструкцией по эксплуатации двери, (2) если дверь прозрачная, то будучи прочтена с противоположной стороны, надпись инструктирует посетителя неправильно.

Задание. Определите, что означает эта надпись и к какой группе языков относится данный язык.

• **Примечание.** Надписи того же содержания встречаются иногда на дверях и в нашей стране.

IL TORNEO DEI TRANSPORTATORI STAMPA

Il Paese Sera supera il Corriere dello Sport 6–0

Nel torneo di calcio dei Transportatori Stampa organizzato dal Sindacato in collaborazione con l'U.I.S.P. di Roma, la squadra dei transportatori del Paese Sera ha battuto la squadra del Corriere dello Sport per ben 6–0. Praticamente la nostra squadra si può già considerare semifinalista.

Le squadre sono scese in campo nelle seguenti formazioni:

Paese Sera: Speca; Iattanzi; Montilla; Pironti; Magagnini; Ramozzi; Iannelli; Porcu; Seghetti I; Seghetti II; Teti.

Corriere dello Sport: Santilli; Ciucci; Elmi; Pighi; Di Maggio I; Carciolli; Collalunga; Di Maggio II; Di Maggio III; Del Pelo; Giovannola.

Le reti sono realizzati da Porcu al 17' ed al 30' del primo tempo; da Seghetti I al 15', 19' ed al 31', autogol del Corriere dello Sport al 34'. Ottimo l'arbitraggio del Sig. Tranquilli di Roma.

● **Примечания:**

- 1) Il torneo dei transportatori stampa — турнир разносчиков газет;
- 2) Paese Sera и Corriere dello Sport — названия газет, которые переводить не нужно;
- 3) calcio — футбол.

Даны японские слова с русскими переводами:

бункō	— спектр	муэкино	— бесполезный
бунси	— молекула	нибунсуру	— делить на две части
гакунэн	— учебный год	нигацуно	— февральский
годзюбунно кудзюсан	—	ногаку	— агрономия
девятисто три пятидесятих		сэгаку	— начальная школа
гэнси	— атом	сёно	— мелкий крестьянин
дайдзюгоно	— пятнадцатый	тюэн	— средний возраст
дайхатидзюхатино	—	ханбун	— половина
	восемьдесят восьмой	экисуру	— извлекать выгоду
дзюнигацу	— декабрь	яконо	— светящийся в темноте
мусюно	— неисчислимый	яхан	— полночь

Задание. Определите, что означают следующие японские слова (или значащие элементы слов):

- 1) бун,
- 2) бунсү,
- 3) гаку,
- 4) гацу,
- 5) дзю,
- 6) когаку,
- 7) коси,
- 8) сёбунсуру,
- 9) сү,
- 10) сүгаку,
- 11) тю,
- 12) тюно,
- 13) тюно,
- 14) тюэнно,
- 15) эки,
- 16) ити,
- 17) дайитино,
- 18) итигацу,
- 19) дзюитигацу.

Объясните, как вы получили ответ.